

中高级口译口试的备考和现场应急原则 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_AD\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_c95\\_131057.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E4_B8_AD_E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_c95_131057.htm) 从应试的实用角度讲，方法很简单也很有效：口试对于考生反应能力要求很高（还记得我们课上做的石头剪刀布的游戏吗？）。这种反应能力是基于对所考的实际口译内容的熟练程度至上的。如果有足够的毅力把口译书和辅导书（如新东方出的口译必备一百段）的段子背下来（特别是有关旅游、文化、改革开放经济人文类），对考试会有极大帮助。如果没有时间这样做，那么要在最后的准备期强攻分类词汇和口译常用句型，并着重训练听译和速记，让自己每天都有一段口译的兴奋状态，毕竟，口译是一种语码转换的习惯。习惯成自然，否则即便中英文水平再高，都会对口译现场感和时间压力有所不适（正如David Bowie所唱：“under pressure...”）。具体作法：按TOPICS来总复习，比如，1-2天专门熟悉礼仪发言的套话句型，第3-5天专门对付旅游话题，熟悉旅游经济词汇，景点，描述性美文的处理方法等。第6-8天复习教育或文化类的...那么如何有效使用教材呢？参考以下步骤：Step 1：听教材磁带（cd/mp3），迅速记录，强迫自己在短时间内先翻一遍。参考答案，记住专业词汇。最好把自己的口译录下来。（新东方的口译必备一百段配备MP3并针对中高级分别配有与口试一致的口译间歇时间）Step 2：再听一遍，边读答案，多听几遍，找出自己翻译中需要改进的部分。Step 3：回到第一步，边听边记录，听一段，译一段，直到很熟练为止（不一定要完全按照答案来，关键是要完全掌握自己在第一步处理不

当的专有词汇和重要句型) 教材和辅导教材整个过一遍之后, 用真题来测试一下自己吧! 每次做真题都要完全像考试时一样进行, 最好安排一两个家人/同学坐在面前(与自己相隔一米的距离), 给自己一点现场的压力, 培养考试状态, 训练速记, 适应有人监督的感觉, 掌握考试的节奏。考前当天还需最后热身。OOPS! 没有准备到! 现场实用口译原则

我在口译课上经常强调口译的时效性 (efficiency), 因为许多学生由于不习惯这种听完马上要开口的口译练习, 在加上由于词汇, 句型, 短时记忆等种种原因而犹豫不决, 迟迟不能开口, 即使开口了也不确信自己的口译是不是可取, 是不是有倒酱糊之嫌。事实上很多同学在初学口译阶段还没有摆脱那种仔细推敲, 字字必究的笔译原则的影响, 往往会把注意力集中在译“语言”上, 结果经常“卡壳”。英汉语的语言差别较大, 要做到一一对应地进行翻译是很难的。口译和笔译(传译和翻译)区别在哪里呢? 香港政府总传译主任郑仰平先生说: “翻译有时候对一个字推敲半天, 而传译员却像一个精于赌博的人一样, 要知道该在什么时候罢手, 不能为了追求最恰当的词句而浪费时间。”日内瓦大学翻译与传译学院院长Ronald Williams谈到翻译与传译工作性质的不同时说: “翻译传译虽然都需要去熟练掌握语文, 可是传译所要求的掌握不必像翻译那么深; 换句话讲, 传译家的转寰余地比较大, 不必逐字盯着译, 达意就成了。”

100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)